Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby czasem nie jeśli przyszliby razem ze mną Macedończycy i znaleźliby was nieprzygotowanymi zostalibyśmy zawstydzeni my aby nie mówiłbym wy na założeniu tej chluby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że gdyby przyszli ze mną Macedończycy\* i zastali was nieprzygotowanymi, nie zawstydzili nas, żeby nie powiedzieć was, przez taki stan rzeczy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby nie jakoś jeśli przyszliby\* razem ze mną Macedończycy i znaleźliby\* was nieprzygotowanymi, zostaliśmy zawstydzeni\*\* my, aby nie mówiłbym\*\*\* wy, na podstawie tej\*\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby czasem nie jeśli przyszliby razem ze mną Macedończycy i znaleźliby was nieprzygotowanymi zostalibyśmy zawstydzeni my aby nie mówiłbym wy na założeniu tej chluby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo gdyby przyszli ze mną Macedończycy i zastali was nieprzygotowanymi, byłoby nam wstyd, nie mówiąc już o was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I abyśmy, jeśli przypadkiem przybyliby ze mną Macedończycy i zastali was nieprzygotowanymi, nie byli zawstydzeni my — żeby nie powiedzieć: wy — za tak śmiałe przechwalanie się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyśmy snać, jeźliby ze mną przyszli Macedończycy, a znaleźli was niegotowymi, nie zawstydzili się my, (że nie rzekę wy), za tak bezpieczną chlubę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby, gdyby ze mną przyszli Macedończycy, a znaleźli was nie gotowe, nie zawstydaliśmy się my, iż nie rzekę: wy, w tej rzeczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby bowiem przybyli ze mną Macedończycy i gdyby stwierdzili, żeście nie przygotowani, zawstydzilibyśmy się my – nie chcę już mówić, że i wy – z powodu takiego stanu rzeczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byśmy, w razie gdyby razem ze mną przyszli Macedończycy i zastali was nie przygotowanymi, nie byli zawstydzeni, my, nie mówiąc już o was, z powodu tej ufności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i abyśmy, jeśli przyszliby razem ze mną Macedończycy i stwierdzili, że nie jesteście przygotowani, przypadkiem nie zostali zawstydzeni, nie mówiąc już o was, z powodu takiego stanu rzeczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby bowiem przyszli z nami Macedończycy i zastali was nieprzygotowanych, to z powodu naszej ufności do was musielibyśmy się wstydzić, nie mówiąc już o was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli przybyliby ze mną Macedończycy i zastaliby was nieprzygotowanych, abyśmy nie musieli się wstydzić my, by nie rzec raczej wy, w przedmiocie tego przeświadczenia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby ze mną przyszli Macedończycy i stwierdzili, że jednak nie jesteście przygotowani, byłby to wstyd dla mnie, nie mówiąc już o was, że wam tak zaufałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby przypadkiem przybyli ze mną Macedończycy i zastali was nie przygotowanych, zawstydzilibyśmy się - już nie mówiąc o was - z powodu tej ufności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як прийдуть зі мною македонці і знайдуть вас непідготовленими, щоб ми не осоромилися, щоб не сказав я вам, в цій [похвалі]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żeby przypadkiem, jeśli przyjdą ze mną Macedończycy, nie znaleźli was nieprzygotowanymi, a my (żebym nie powiedział wy), byśmy nie zostali zawstydzeni w istocie tej chluby. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśliby jacyś Macedończycy przybyli ze mną i zastali was nieprzygotowanymi, doznalibyśmy upokorzenia, żeśmy tacy byli pewni - nie mówiąc już o tym, jak wy byście się czuli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo w przeciwnym razie gdyby Macedończycy przyszli ze mną i nie zastali was gotowymi, to my – żeby nie powiedzieć: wy – zostalibyśmy zawstydzeni w tej naszej ufności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Byłoby bowiem nam wszystkim wstyd, gdyby wierzący z Macedonii przybyli ze mną do was i stwierdzili, że nie jesteście gotowi. |

1. 1) <x>520 15:26</x>; <x>540 8:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego, ale równocześnie jest to coniunctivus woluntatywny, wyrażający pragnienie nadawcy: nie chciałbym powiedzieć, abym nie musiał mówić. Inna lekcja: "mówilibyśmy". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W sensie: z powodu takiego stanu rzeczy, to jest z powodu niezorganizowania składek. [↑](#footnote-ref-6)